



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.10>

UDC 811.133.1'366.58  
LBC 81.47.11-213

Submitted: 28.07.2022  
Accepted: 06.03.2023

## VERBAL COLLOCATIONS WITH COMPONENTS “(NOUVEAU) CORONAVIRUS” AND “COVID-19” IN FRENCH

Yulia V. Bogoyavlenskaya

Ural Federal University named after the First President of Russia B.N. Yeltsin, Yekaterinburg, Russia;  
Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russia

**Abstract.** The article is devoted to the study of semantic restrictions in the use of verbal collocations with the components “(nouveau) coronavirus” and “COVID-19” applying the AntConc service. It has been found that “coronavirus” lexemes tend to co-occur with 135 verbs. The most common model is *(nouveau) coronavirus / COVID-19 + V*, where the virus acts as a subject of action and the verbs belong to the lexical-semantic fields “Physical impact on the object”, “Qualitative state”, “Being”, “Progressive motion of the subject”, “Social relations”, “Social activity”, “Interpersonal relationships”, “Relationship”. The virus plays the role of the object of the action in the *V + (nouveau) coronavirus / COVID-19* model. The identified verbal lexemes belong to the lexical-semantic groups “Social activity”, “Qualitative state”, “Physical impact on object”, “Intellectual activity”, “Interpersonal relationships”, “Being”. As the object of action, the lexemes under study reveal more significant limitations of combinatorial potential. The *V + PRÉP + coronavirus / COVID-19* model includes verbs of social activity and qualitative state, used with the prepositions *contre, de, à, avec*. There is a high frequency of collocations with modal verbs. The quantitative predominance of verbs combined with “coronavirus” lexemes that act as a subject suggests that the range of actions performed by the coronavirus is much wider than the actions it experiences.

**Key words:** collocation, syntagmatic co-occurrence, AntConc service, corpus linguistics, coronavirus, French.

**Citation.** Bogoyavlenskaya Yu.V. Verbal Collocations with Components “(Nouveau) Coronavirus” and “COVID-19” in French. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2023, vol. 22, no. 4, pp. 132-147. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.10>

УДК 811.133.1'366.58  
ББК 81.47.11-213

Дата поступления статьи: 28.07.2022  
Дата принятия статьи: 06.03.2023

## ГЛАГОЛЬНЫЕ КОЛЛОКАЦИИ С КОМПОНЕНТАМИ «(NOUVEAU) CORONAVIRUS» И «COVID-19» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Юлия Валерьевна Богоявленская

Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина,  
г. Екатеринбург, Россия;  
Петрозаводский государственный университет, г. Петрозаводск, Россия

**Аннотация.** Статья посвящена изучению семантических ограничений в употреблении глагольных коллокаций с компонентами *(nouveau) coronavirus* и *COVID-19* при помощи сервиса AntConc. Установлено, что «коронавирусные» лексемы имеют тенденцию к совместной встречаемости со 135 глаголами. Наиболее лексически наполненной является модель *(nouveau) coronavirus / COVID-19 + V*, где вирус выступает субъектом действия, а глаголы относятся к лексико-семантическим подполям физического воздействия на объект, качественного состояния, бытия, движения, социальной деятельности (поле «Действие и деятельность»), социальных отношений, межличностных отношений, взаимоотношений (поле «Отношение»). Объектом, на который направлено действие, вирус выступает в модели *V + (nouveau) coronavirus / COVID-19*. Выделенные глагольные лексемы входят в лексико-семантические подполя социальной деятельности, физического воздействия на объект, интеллектуальной деятельности, (поле «Действие и деятельность»), качественного

состояния, бытия (поле «Бытие, состояние, качество»), межличностных отношений (поле «Отношение»). В качестве средства выражения объекта действия лексемы обнаруживают значительные ограничения комбинаторного потенциала. По модели V + PRÉP + *coronavirus / COVID-19* строятся коллокации с глаголами социальной деятельности и качественного состояния, употребляющимися с предлогами *contre, de, à, avec*. Зафиксирована высокая частотность коллокатов – модальных глаголов. Количественное преобладание глаголов, сочетающихся с «коронавирусными» лексемами, выступающими в качестве субъекта, свидетельствует о том, что спектр действий, производимых коронавирусом, значительно шире, чем действий, которые он испытывает на себе.

**Ключевые слова:** коллокация, синтагматическая сочетаемость, сервис AntConc, корпусная лингвистика, коронавирус, французский язык.

**Цитирование.** Богоявленская Ю. В. Глагольные коллокации с компонентами «(nouveau) coronavirus» и «COVID-19» во французском языке // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2023. – Т. 22, № 4. – С. 132–147. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.10>

## Введение

Коллокации вызывают активный интерес исследователей в связи с разработкой методов их автоматического выявления, а также с изучением их семантико-синтаксических, аксиологических и иных функций, роли в обучении иностранным языкам. В научной литературе неоднократно подчеркивалась значимость исследования комбинаторных свойств языковых единиц для лексикографии, комбинаторной, корпусной и сопоставительной лингвистики, методики преподавания родного и иностранных языков, перевода [Влавацкая, 2015, с. 40].

В работе мы опираемся на представленное в исследовании В.П. Захарова, М.В. Хохловой понимание коллокации как комбинации двух или более лексических единиц, имеющих тенденцию к совместной встречаемости [Захаров, Хохлова, 2010, с. 137]. В основе этой комбинации лежит семантико-грамматическая взаимообусловленность элементов словосочетания. Коллокации обладают определенной устойчивостью, рекуррентностью и воспроизводимостью, что позволяет рассматривать их как важную и частотную единицу словаря. Комбинаторные свойства единиц в языках различны, поскольку, как справедливо пишет М.В. Влавацкая, «способ концептуализации окружающей действительности, свойственный языку, с одной стороны, универсален, а с другой – этноспецифичен» [Влавацкая, 2015, с. 40].

Цель проведенного исследования заключается в выявлении синтагматических особенностей глагольных коллокаций с компонента-

ми (*nouveau coronavirus* и *COVID-19* во французском языке при помощи сервиса AntConc. Выбор данных компонентов не случаен: слова *coronavirus* и *COVID-19* стремительно вошли в язык в декабре 2019 г.; вирус, который они обозначают, за последние годы («эру коронавируса», «ковидокризиса») стал одним из главных врагов человечества.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач: 1) создание коллекции данных, извлеченных из сети Интернет; 2) установление лексико-синтаксических моделей коллокаций с компонентами (*nouveau coronavirus / COVID-19*); 3) анализ особенностей синтагматики «коронавирусных» лексем с глагольными компонентами, а именно, семантических ограничений коллокатов в рамках выделенных моделей.

Лингвистическое осмысление пандемии как новой реальности началось в 2020 г., когда появились первые работы, нацеленные прежде всего на фиксацию «коронавирусных» неологизмов в различных языках [Катермина, Липириди, 2020; Северская, 2020; Lawson, 2020]. Активные процессы, происходящие в языках, описывались как «неологический бум» или «неологический экстрим» [Буцева, Зеленин, 2020]. К концу 2020 и в начале 2021 г. интересы лингвистов расширились: были опубликованы исследования, посвященные изучению лингвокреативной деятельности и моделей образования «коронавирусных» лексем [Попова, Григорова, 2021; Радбиль, Рацибурская, Палоши, 2021; Юшкова, 2022], метафорическому образу коронавируса, в том числе в сопоставительном аспекте [Калинин, 2020; Кисель, 2020; Abdel Raheem, 2021; Preux,

Blanco, 2021], репрезентации пандемии в массмедийном дискурсе [Данкова, Крехтунова, 2020; Замальдинов, Хоригути, 2021; Skrynnikova, Astafurova, 2022], коммуникативных стратегий, используемых в дискурсе о пандемии [Лату, 2021] и т. д. Эти исследования были проведены на материале не только русского, но и других языков: английского [Катермина, Липириди, 2020; Lawson, 2020; Roig-Marín, 2021], немецкого [Токко, 2020; Шемчук, 2020], испанского [Hwang, 2021], корейского [Мозоль, 2021], китайского [Калинин, 2020] и др.

Несмотря на значительный объем исследований, появившихся за последние два года, многие вопросы, связанные с особенностями функционирования в речи данных лексических единиц, остаются нерешенными. К ним относится и вопрос о комбинаторном потенциале лексем (*новый*) *коронавирус* и *COVID-19*, актуальный для любого современного языка. Поиск в международной базе данных научного цитирования Web of Science и анализ архивов французских и российских научных библиотек (Портал научных трудов Persée, Научный архив HAL, научные электронные библиотеки eLIBRARY.RU и КиберЛенинка) показал, что исследований ключевых слов пандемии с точки зрения их сочетаемости ни на материале французского, ни иных языков пока проведено не было. Однако, учитывая неизбежность изменений в языке, оно необходимо. Как справедливо подчеркивает М.А. Кронгауз, «на наших глазах разворачивается уникальный эксперимент над Языком и языками, который надо описывать немедленно и всерьез, потому что это как раз и есть передний край лингвистической науки, где объект исследования приходится все время догонять» [Кронгауз, 2016, с. 3]. В контексте быстро меняющейся действительности представляется важным зафиксировать комбинаторный потенциал данных лексем, отражающий социокультурные и коммуникативные приоритеты общественного сознания, и выявить его особенности. Исследование актуально и в прикладном аспекте. Как отмечают В.П. Захаров и М.В. Хохлова, извлечение коллокаций и их изучение – задача, решение которой важно для составления словарей и других лексикографических пособий, составления онтологий, обучения языку и т. д.

[Захаров, Хохлова, 2010, с. 137]. Методика исследования, разработанная на материале французского языка, может быть полезной для изучения сочетаемости «коронавирусных» лексем в других языках.

### Материалы и методы

Исследование было реализовано в четыре этапа.

**Первый этап** работы – сбор эмпирического материала, который впоследствии был загружен в сервис. Для работы мы использовали две коллекции текстов. Первая была собрана самостоятельно с сайтов французских газет, журналов, новостных лент; она включает около 1 400 разножанровых текстов (интервью, анализ, заметка, репортаж и другие). Даты публикаций охватывают период с 1 января 2020 г. по 15 июня 2022 г., объем – 609 048 слов. Вторая коллекция была получена путем автоматического извлечения текстов при помощи скрипта, подключенного к API поисковой системы Bing в период с 1 по 31 апреля 2021 года. Отбирались только те тексты, которые включали хотя бы одно слово из списка заданных ключевых слов<sup>1</sup>. В результате была получена коллекция, содержащая 507 258 слов. Объем двух коллекций составил 1 116 306 слов. Лексема *coronavirus* имеет 3 105 вхождений, *COVID-19* – 4 296, то есть суммарно – 7 401.

**Второй этап** – загрузка файлов и настройка параметров в сервисе. AntConc представляет собой мультиплатформенное, свободно распространяемое настольное приложение, разработанное Лоуренсом Энтони (Университет Васеда, Япония) [AntConc]. Он не требует регистрации, имеет удобный и интуитивно понятный интерфейс на английском языке, и потому является одним из самых популярных на сегодняшний день сервисов [Котюрова, 2020]. Вторая причина, по которой мы обратились к данному приложению, – отсутствие доступных корпусов французского языка, обновляемых ежедневно, на материале которых можно было бы исследовать новейшие языковые феномены. Подобную задачу можно решить только на самостоятельно собранном и обработанном материале.

В AntConc поисковый запрос можно отрегулировать при помощи специальных инструментов. Коллокации упорядочиваются по частотности («Sort by Freq»), по частоте правостороннего («Sort by Freq (R)») или левостороннего компонента («Sort by Freq (L)»), по алфавиту («Sort by Word») или концу слова («Sort by Word End»), по значению той или иной статистической меры («Sort by Stat»). AntConc предлагает составление списка коллокатов по частотности или по значениям трех статистических мер, показывающих силу синтагматической связанности слова – поискового запроса и его коллоката: MI (коэффициент взаимной информации), Log-Likelihood (логарифмическая функция правдоподобия), T-score (частота совместной встречаемости основного компонента и его коллокатов), а также комбинации MI + log-likelihood. Поскольку в данном сервисе нет актуального для нас инструмента сведения словоформ к одной лемме и ее статистической оценке (возможно только получение значений статистических мер по коллокации с отдельными словоформами), мы воспользовались данными по частотности.

На **третьем этапе** работы был осуществлен отбор единиц анализа. Эта процедура была проведена последовательно сначала с компонентом *coronavirus*, затем с *COVID-19* в диапазоне +1 (+2, +3, +4) слова, затем -1 (-2, -3, -4) слова. Первым результатом работы стала констатация высокой частотности коллокаций с компонентами – служебными словами, занимающими первые строки выпадающих списков (5 180 употреблений). Например, в диапазоне -1 и -2 словами на вершине рейтинга расположились *le, du, nouveau, de, au, aussi, un, à, les* и т. д., то есть артикли, их слитные формы, предлоги и прилагательное *nouveau*. Именно частотная сочетаемость биграммы позволяет поставить это слово в скобки – по сути *coronavirus* и *nouveau coronavirus* в течение последних трех лет отождествляются. Сочетаемость лексем *coronavirus / COVID-19* с артиклями вполне ожидаема, поскольку во французском языке артикль практически всегда сопровождает существительное. В данной биграмме лексеме *coronavirus* предшествует преимущественно определенный артикль мужского рода *le*, слитный ар-

тикль *du* или же нулевой артикль, в то время как род лексемы *COVID-19* может варьироваться: мужской род и артикль *le* (слитные формы *du* или *au*) или женский род и артикль *la* (слитные формы *de la* или *à la*):

(1) À cause de la pandémie de **la covid-19**, certaines actions ont dû être repensées, sans pour autant être annulées (Le Telegramme, 2021);

(2) **Le Covid-19** a bouleversé vos projets de vie ? (Ouest France, 2021).

Французская академия рекомендует руководствоваться значением слова при выборе рода: в тех случаях, когда подразумевается вирус, слово должно употребляться в мужском роде, а при обозначении болезни – в женском. Уточняется, что в канадском варианте французского языка это слово преимущественно употребляется в женском роде [Le Covid-19 ou la Covid-19]. Как показали наши наблюдения, рекомендации Академии почти всегда реализуются на практике.

Обратим внимание, что компоненты (*nouveau coronavirus* и *COVID-19*) могут употребляться как раздельно, так и совместно, причем *COVID-19* в этих случаях не сопровождается артиклем и всегда находится в постпозиции (иногда в скобках), уточняя *coronavirus*, имеющий более широкое лексическое значение, например:

(3) Trente-neuf nouveaux cas de contamination par le **coronavirus Covid-19** ont été détectés à bord du paquebot Diamond Princess (Radio Canada, 2020).

Ключевой компонент *COVID-19* может иметь разное написание: как прописными, так и строчными буквами (*covid-19*), первая буква прописная, остальные строчные (*Covid-19*), указание на год возникновения вирусной инфекции – 19 может отсутствовать (*COVID / covid*), может отсутствовать дефис (*COVID19*) или же, крайне редко, аббревиатура сокращается до первой буквы *C-19*. Установленный список написания слова нам необходим для последующего поиска.

В полученном списке содержалось довольно большое количество бессмысленных коллокаций (например, лексема и пунктуационный знак), поэтому, чтобы оптимизировать анализ данных и их сопоставление, мы выработали два критерия отбора коллокаций: 1) со-

ответствие выделяемым в ходе анализа лексико-синтаксическим моделям (см. описание четвертого этапа); 2) применение «порога частотности». Установление «порога» в исследованиях, подобных нашему, обязательно, поскольку в речи можно встретить большое количество окказиональных сочетаний лексем, еще не закрепленных узусом или являющихся отражением лингвокреативности. Приведем несколько таких примеров, не вошедших в рассматриваемый материал:

(4) *Le Covid ne prend pas de vacances* (RTBF, 2022);

(5) *Le Covid ne connaît pas les frontières* (Ouest France, 2020);

(6) *Et si le Covid-19 accouchait de la décroissance ?* (La ferme du Buisson, 2020).

Поскольку подобные сочетания не имеют статистической устойчивости (1–2 совместных употребления), мы исключили их из выборки. Случаи трехкратного совместного употребления крайне малы, в то время как группа с четырехкратной встречаемостью заполнилась десятью коллокациями. Поэтому мы приняли решение остановиться именно на этом значении.

**Четвертый этап** работы – анализ выявленных коллокаций с глагольными компонентами и описание его результатов. При изучении семантических ограничений этих компонентов мы опирались на классификацию, предложенную в «Толково-идеографическом словаре русских глаголов. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы» (ТСРГ) – обширном и ценном труде, который может стать опорой для анализа семантики глаголов не только русского и английского, но и других языков. Словарь содержит описание около 7 000 лексико-семантических вариантов слов, распределенных по семантическим группировкам с учетом их иерархической организации по семантическим полям (далее – ЛСП), подполям (ЛСПП), группам (далее – ЛСГ). Универсальность предложенного в словаре подхода к классификации единиц позволяет применять этот справочник для изучения системной организации глагольной лексики других языков. В работе мы также опирались на данные ряда французских словарей (DAF; DPL; DPR).

## Результаты и обсуждение

В ходе анализа было выявлено 135 глаголов и глагольных выражений, которые построены по следующим моделям: *coronavirus / COVID-19 + V*; *V + coronavirus / COVID-19*; *V + PRÉP + coronavirus / COVID-19*.

### МОДЕЛЬ *coronavirus / COVID-19 + V*.

В рамках данной модели лексемы *coronavirus / COVID-19* функционируют в качестве субъекта действия. Как показывает анализ, обе лексемы сочетаются как с полнознаменательными глаголами, относящимся к различным семантическим группам, так и с неполнознаменательными в семантически неделимых словосочетаниях с существительными. Эта модель объединяет наибольшее количество коллокаций, глагольные компоненты, входящие в нее, относятся к трем лексико-семантическим полям: «Действие и деятельность», «Бытие, состояние, качество» и «Отношение» (всего 83 глагола).

ЛСГ отрицательного воздействия на объект (ЛСП «Действие и деятельность») объединяет 21 глагол со значением лишения жизни живого существа; активного воздействия на объект с нанесением ему вреда вплоть до разрушения; разрушения. Глаголы этой группы обозначают деструктивное воздействие вируса на здоровье человека и жизнь общества: *tuer, causer (les décès, la mort), faire (des morts, des victimes), provoquer (la mort, le décès, les contaminations, des maux, une fièvre, l'infertilité, un mal de gorge, etc.), entraîner (la mort, le décès); contaminer, infecter, déstabiliser, mettre (fin, au chômage), frapper, toucher, bousculer, bouleverser, chambouler, plonger (vers l'abîme, dans de nouveaux gouffres), attaquer, nuire; détruire, briser, écraser, ruiner*.

(7) *Le nouveau coronavirus a causé 299 nouveaux décès* enregistrés à l'hôpital en 24 heures en France (Le Figaro, 2020);

(8) *Le coronavirus a tué* près de 730.000 personnes et en **a contaminé** plus de 19 millions dans le monde (France 24, 2020);

(9) *Le nouveau coronavirus a fait* sa première **victime** en France (Ouest France, 2020);

(10) *Le coronavirus a infecté* au moins 17,6 millions de personnes dans le monde (RTL, 2020);

(11) Le **nouveau coronavirus a provoqué** quelque 80 000 contaminations, selon des chiffres communiqués mercredi (Le Figaro, 2020);

(12) La **COVID-19 a déstabilisé** plusieurs sphères de la société (La Tribune, 2020);

(13) Comment le **coronavirus bouscule** la présidentielle américaine (L'Express, 2020);

(14) Le **covid chamboule** les habitudes aux Seychelles (Franceinfo, 2020);

(15) Le **coronavirus plonge** les marchés mondiaux vers l'abîme (L'Obs, 2020);

(16) Sondage : la **COVID-19 nuit à la santé** mentale, surtout celle des femmes (Les Affaires, 2021);

(17) Le **coronavirus a mis fin** à notre mariage (Closer, 2021);

(18) Le **coronavirus détruit** des emplois aux Etats-Unis, le chômage menace d'être massif (France 24, 2020);

(19) Le **Covid-19 brise** des cœurs, littéralement (Closer, 2021);

(20) Ce graphique commenté rappelle comment le **Covid-19 a écrasé** toute la planète en 2020 (Orange Actu, 2020).

Менее частотную группу составляют 10 глаголов поступательного движения субъекта (подполе движения) *circuler, partir, venir, se déplacer, courir, se promener, laisser, s'approcher, s'éloigner, revenir*:

(21) Le **Covid circule** encore beaucoup : voici la situation dans votre commune (Actu, 2022);

(22) Sur le toit du monde, **Covid-19 part** à la conquête des sommets (Heidi.news, 2021);

(23) COVID-19 – Comment le **virus se déplace-t-il** dans l'air ? (France-Science, 2020);

(24) Le **Covid-19 court** toujours (La Croix, 2020);

(25) Le **coronavirus se promène-t-il** en suspension dans l'air tout autour de nous ? (L'Express, 2020);

(26) Moisi, fumée, métal : le **coronavirus leur laisse** un vilain arrière-goût des mois après (Le nouvelliste, 2021);

(27) La **Covid-19 s'éloigne** de plus en plus (Radio Cool, 2021);

(28) Le **coronavirus s'est** tout récemment **approché** du président américain (98,5 FM, 2020);

(29) Le **coronavirus est venu** pour empirer la situation (France 24, 2020);

(30) Le **Covid-19 revient** en force en France (La Dépêche, 2022).

К социальным глаголам, сочетающимся с «коронавирусными» лексемами, относятся 7 глаголов противодействия и поступка и по-

ведения (две из девяти лексико-семантических групп подполя социальной деятельности) *perturber, retarder, mettre (à l'arrêt, à rude épreuve, au repas forcé), freiner, paralyser, persister, faire (des ravages)*:

(31) La **COVID-19 perturbe** le quotidien des citoyens en Atlantique (Radio Canada, 2022);

(32) Le **Covid-19 a retardé** d'une génération l'égalité hommes-femmes (La Tribune, 2021);

(33) Le **Covid-19 a mis** l'économie mondiale à **rude épreuve** (Atlas Magazine, 2020);

(34) Au Ghana, la **COVID-19 freine** la lutte contre le sida (Gazette des femmes, 2022);

(35) Le **coronavirus paralyse** le premier tour des municipales (La Gazette des communes, 2020);

(36) Le **coronavirus fait des ravages** en Guyane (Franceinfo, 2021).

Глаголы поля «Бытие, состояние, качество» широко представлены в коллокациях с компонентами *(nouveau) coronavirus / COVID-19* как глаголами бытия, так и качественного состояния. Они позволяют описать появление и особенности существования нового опасного коронавируса.

Глаголы ЛСПП бытия (11 единиц) распределяются по трем лексико-грамматическим группам. Исследовательский материал подтвердил наличие глаголов-коллокатов, относящихся к ЛСГ начальной фазы бытия: *apparaître, faire (son apparition), provenir, émerger, surgir*; существования: *être, constituer, vivre*; прекращения бытия: *mourir, finir, disparaître*.

(37) La ville centrale chinoise de Wuhan, où le **Covid-19 avait fait son apparition** fin 2019, va à nouveau dépister ses habitants après la découverte de quelques cas (France 24, 2021);

(38) L'épidémie a en revanche reculé en Chine, d'où **a surgi le nouveau coronavirus** fin décembre (Le Progrès, 2020);

(39) C'est l'été mais le **Covid-19 est** toujours là ! (Santé Publique, 2020);

(40) Le **coronavirus Covid-19 constitue** une « très grave menace » pour le monde (Le Monde, 2020);

(41) Plastique, verre, bois... ces surfaces où le **coronavirus vit** le plus longtemps (Capital, 2020);

(42) Le virus **Covid-19 ne meurt** pas directement au contact de l'air libre (Luxemburger Wort, 2020);

(43) Le **coronavirus n'a pas encore fini** de faire parler de lui (Est Républicain, 2022);

(44) Un verre sur lequel le **coronavirus disparaît** plus rapidement que sur un verre classique (AGC Yourglass, 2021).

В лексико-семантическое подполе качественного состояния входят глаголы ЛСГ становления качества, проявления признака, образа жизни, эмоционального состояния, физиологического состояния и функционального состояния. Анализ семантических ограничений глагольных компонентов позволил выделить принадлежащие ЛСГ проявления признака глагольные коллокации (19 единиц) со значением проявления качества (*se manifester, se modifier, muter*), изменения количественного признака (*se propager, se diffuser, se répandre, s'étendre, se développer, progresser, poursuivre (sa progression), être (en hausse)*), часто встречающиеся в конструкциях с фазовыми глаголами *continuer, ne cesser de*, и изменения качественного признака *changer, modifier*.

(45) Quand le **covid se manifeste** sur la peau (Allodocteurs, 2021);

(46) Le **coronavirus mute** et cest tout à fait normal (AFP, 2020);

(47) Le **coronavirus continue de progresser** de manière incontrôlée dans la plupart des États du pays de 210 millions d'habitants (Midi libre, 2020);

(48) Le **coronavirus se propage** de plus en plus rapidement et le bilan des victimes s'est alourdi mercredi (20 minutes, 2020);

(49) Le **nouveau coronavirus** s'est diffusé un peu partout dans le monde en quelques semaines (Paris Match, 2020);

(50) Il a été observé pour la première fois en Chine en 2002, et **s'est répandu** dans une trentaine de pays en quelques mois, tuant quelque 700 personnes (Franceinfo, 2022);

(51) Le **Covid-19 se développe** sur le même terrain que les conflits armés (Radio Okapi, 2020);

(52) Au rythme élevé où **progressé le Covid-19**, le pays de 210 millions d'habitants pourrait être en juin le nouvel épicode de la pandémie (Le Parisien, 2020);

(53) Le **coronavirus** a aussi **changé** le monde du travail (Le Progrès, 2020);

(54) Le **Covid a modifié** les conditions de travail d'un salarié sur deux (Les Echos, 2021).

Группа коллокатов, представляющих ЛСГ физиологического состояния, немногочисленны и включают только 2 лексемы – *survivre* и *persister*:

(55) Le **coronavirus survit-il** sur les textiles ? (Le Bien Public, 2022);

(56) Sur quelles surfaces le **coronavirus persiste-t-il** le plus longtemps ? (Le Temps, 2020).

Глаголы-коллокации, относящиеся к ЛСГ эмоционального состояния, содержат семы, отражающие негативную оценку: *gâcher, empoisonner, faire (peur), inquiéter*.

(57) Le **coronavirus gâche** littéralement la vie des étudiants (Le Télégramme, 2021);

(58) Le **coronavirus empoisonne** l'économie agricole de Normandie (Actu, 2020);

(59) Pourquoi le **nouveau coronavirus** nous **fait-il** aussi **peur** ? (Courrier international, 2020).

Из глагольных коллокатов, относящихся к ЛСП «Отношение», были зафиксированы 15 глаголов трех из четырех подполей: взаимоотношения, межличностных отношений и социального отношения.

Наиболее представлена ЛСГ глаголов эмоционально-оценочного отношения (ЛСП межличностные отношения), имеющих негативную окраску. Глаголы *aimer, apprécier, épargner* зафиксированы в коллокациях исключительно в отрицательной или вопросительной форме, глагол *détester* – в утвердительной форме:

(60) Le **covid n'aime** ni le cuivre, ni la chaleur (Luxemburger Wort, 2020);

(61) Le **Covid-19 n'apprécie pas** la chaleur, d'après l'Académie de médecine (Le Généraliste, 2020);

(62) Ce film antimicrobien s'autodésinfecte : le **Covid-19 le déteste** (Le Progrès, 2020);

(63) Le **Covid-19 épargne** bien les jeunes enfants mais pas les adolescents (Les Echos, 2020).

ЛСП глаголов социальных отношений включает глаголы и глагольные конструкции ЛСГ победы: *prendre (le dessus), être (en revanche)*; принуждения: *faire + faire, provoquer, forcer, imposer, contraindre, pousser*; влияния: *peser*; подчинения: *gagner (le terrain, les grandes métropoles, etc.)*.

(64) Mais depuis la mi-janvier, c'est le **variant du coronavirus Omicron** qui **a pris le dessus** (Franceinfo, 2022);

(65) Le **coronavirus fait souffrir** les finances communales wallonnes (Le Soir, 2021);

(66) Le **coronavirus fait baisser** de moitié le marché automobile (France 24, 2020);

(67) On sait désormais pourquoi le **coronavirus fait** parfois **perdre** l'odorat (Ouest France, 2020);

(68) Le **COVID** nous **impose** des restrictions chaque jour plus sévères (RTS, 2020);

(69) Le **Covid contraint** même les plus résilients à se remettre en cause (Le Figaro, 2020);

(70) Le **Covid pousse** les Français à s'engager (Le Figaro, 2021);

(71) Le **Covid-19 pousse** l'Espagne sur la voie du fédéralisme (Le Monde, 2021);

(72) Le **Covid pèse** lourd sur les **finances** de plus d'un quart des Suisses, selon l'OCDE (RTS, 2021);

(73) La **COVID-19 gagne du terrain** à l'Île-du-Prince-Édouard (Radio Canada, 2022).

ЛСПП владения в нашей выборке представлены единственным употреблением глагола *se transmettre*:

(74) Un salon, un bar et une classe : ainsi **se transmet le coronavirus** dans l'air (Le Soir, 2021).

**МОДЕЛЬ V + coronavirus / COVID-19** включает глагольный компонент и ключевые субстантивные компоненты в функции беспредложного (прямого) дополнения. Эта модель имеет довольно разнообразное лексическое наполнение (33 глагола) и также охватывает все три лексико-семантических поля.

В «коронавирусных» коллокациях с глаголами ЛСП «Действие и деятельность» были выявлены лексемы ЛСПП физического воздействия на объект, социальной деятельности и интеллектуальной деятельности. В выборке зафиксировано только 4 глагола, относящихся к подполю физического воздействия на объект (ЛСГ отрицательного воздействия на объект): *détruire, désactiver, éliminer, tuer*:

(75) En effet, des tests ont confirmé l'efficacité de l'appareil Germe R 75 pour **détruire le coronavirus** présent dans l'air (Capital, 2021);

(76) Ils rapportaient qu'une exposition au soleil permettait, dans la pratique, de **désactiver le coronavirus** responsable de la Covid-19 huit fois plus vite (L'Indépendant, 2021);

(77) Comment **éliminer le coronavirus** sur sa peau (Le Point, 2020);

(78) Le chaud et le froid **tuent-ils le coronavirus?** (20 minutes, 2020).

Глагольные коллокации подполя социальной деятельности относятся к лексико-семантическим группам деятельности по достиже-

нию цели (*prévenir*), противодействия, включающей 10 глаголов, описывающих действия человека по созданию препятствий распространяющейся угрозы (*combattre, affronter, endiguer, arrêter, stopper, bloquer, freiner, empêcher, contrer, neutraliser*), и победы (*vaincre, battre*):

(79) Des plantes pour **prévenir** et soigner le **Covid-19** et ses variants (France Bleue, 2021);

(80) **Combattre le coronavirus** avec la vitamine D (La Presse, 2021);

(81) L'école est-elle prête à **affronter le coronavirus?** (L'Humanité, 2020);

(82) L'OMS appelle les pays touchés à agir « rapidement » pour **endiguer le coronavirus** (Le Monde, 2020);

(83) Déjà utilisés à Dubaï, en Chine et en Italie, ils pourraient devenir la clé pour **stopper le Covid-19** dans les bidonvilles de cette ville tentaculaire de 18 millions d'habitants (L'Express, 2020);

(84) Et ce n'est pas son comportement d'autocrate qui **arrêtera le coronavirus** (L'Express, 2020);

(85) Coronavirus : bientôt un spray nasal capable de **bloquer le Covid-19?** (La Dépêche, 2020);

(86) Tour de France : pour freiner le Covid, l'accès du paddock aux départs est désormais fermé (Le Parisien, 2022);

(87) Nous allons **vaincre le coronavirus** (Les Echos, 2020);

(88) Elle a déclaré lundi 5 octobre 2020 que son pays avait de nouveau **battu le Covid-19** (20 minutes, 2020).

Необходимость изучения коронавирусной инфекции объясняет наличие в выборке глаголов ЛСПП интеллектуальной деятельности. К ним относятся глаголы познания *étudier, détecter, dépister*, предположения *suspecter*:

(89) Cécile Henquell, virologue à Clermont-Ferrand, explique pourquoi «**étudier ce coronavirus** est passionnant» (La Montagne, 2021);

(90) Un test rapide, fiable et bon marché pour **détecter le coronavirus** avec une bandelette de papier réactif va bientôt être disponible en Inde (Le Point, 2020);

(91) Le ministère de la Santé veut que des chiens **dépistent le Covid-19** «dès cet été» (Le Progrès, 2021);

(92) Comment **suspecter un Covid** variant? (Cerb Alliance, 2021).

Из глаголов поля «Бытие, состояние, качество» представлено несколько ЛСПП. В подполе бытия (ЛСГ начальной фазы бы-

тия, существования) зафиксировано всего 2 глагола со значением каузации начала существования *créer, inventer*. Они появляются в обсуждениях возможности искусственного происхождения COVID-19:

(93) Non, l'Institut Pasteur n'a pas inventé le coronavirus en 2004 comme le prétend une vidéo virale (Le Monde, 2020);

(94) L'homme qui accusait l'Institut Pasteur **d'avoir créé le nouveau coronavirus** condamné pour diffamation (Radio France, 2020).

Глаголы-коллокации ЛСПП качественного состояния относятся к ЛСГ физиологического состояния *attraper, contracter, traiter, soigner, guérir, avoir* и изменения количественного признака *affaiblir*:

(95) Ces jeunes Français qui veulent **attraper le Covid** pour éviter la vaccination (Le Figaro, 2021);

(96) Comment Mattia, 38 ans, a-t-il **contracté le coronavirus**? (Le Parisien, 2020);

(97) Il va peut-être falloir prendre la peine d'envisager la chloroquine pour **traiter le C-19**? (Devenir rentier, 2020);

(98) Le traitement pourrait servir à prévenir et **soigner** dans certains cas le **Covid-19** (France Bleue, 2021);

(99) Alors que les doses de vaccins commencent à être distribuées à travers le monde, des laboratoires et groupes pharmaceutiques poursuivent leurs recherches sur d'autres traitements pour prévenir, voire **guérir le COVID-19** (Ouest France, 2021);

(100) La chaleur et les rayons du soleil pourraient **affaiblir le coronavirus** (Ouest France, 2020).

Заострим внимание еще на одном ограничении: в выделенных контекстах глагол *avoir* употребляется только с компонентами *Covid* или *Covid-19*:

(101) En règle générale, les patients qui **ont eu le Covid** ont des symptômes bien plus graves que ceux qui souffrent d'asthme normal (La presse, 2021).

Резко негативное отношение социума к вирусу и его разрушительным последствиям проявляется в глаголах лексико-семантического поля «Отношение», а именно ЛСГ эмоционально-оценочного отношения *aimer* (всегда в отрицательной форме), *détester, craindre*:

(102) Jean-Michel Blanquer **n'aime pas le covid** (L'Obs, 2022);

(103) Jean-Paul Belmondo privé de sa fille Florence : «Je te **déteste Covid**» (Purepeople, 2021);

(104) «On **ne craint pas le coronavirus**», poursuit-elle (Le Figaro, 2020).

**МОДЕЛЬ V + PRÉP + coronavirus / COVID-19** представляет собой сочетание глагола и ключевого компонента-существительного, выполняющего функцию предложного (косвенного) дополнения и, реже, обстоятельства. Выявлено четыре частотных субмодели с предлогами *contre, de, à, avec*.

Предлог *contre* представляет собой одно из наиболее частотных слов, встречающихся в текстах, где обсуждается борьба с коронавирусом; оно входит в субмодель **V + contre + coronavirus / COVID-19**, первый компонент которой включает глаголы ЛСП «Действие и деятельность» ЛСПП социальной деятельности (ЛСГ противодействия): *lutter, (se) prémunir, se faire vacciner, se mobiliser*.

(105) Elle a été conçue par une Palestinienne déterminée à **lutter contre le nouveau coronavirus** (AFP, 2020);

(106) Va-t-on enfin pouvoir **se prémunir contre le nouveau coronavirus**? (L'Express, 2020);

(107) Ya-t-il plus de bénéfice ou de risque à **se faire vacciner contre le Covid-19**? (La Montagne, 2021);

(108) Comment la planète **se mobilise contre** le coronavirus (La Dépêche, 2020).

Субмодель **V + de + coronavirus / COVID-19** распространяется на глаголы, относящиеся к полю «Бытие, состояние, качество»: представлены единицы двух подполей – качественного состояния и социальных отношений. Подполе качественного состояния включает глаголы ЛСГ физиологического состояния *mourir, décéder, succomber, souffrir, guérir, se remettre* и эмоционального состояния *avoir (peur)*:

(109) Mais, bien que les personnes âgées aient plus de risques de mourir du Covid-19, le risque à l'âge moyen est toujours élevé (Le Point, 2020);

(110) 93,7% des personnes qui **décèdent du coronavirus** sont âgées d'au moins 50 ans (L'Express, 2020);

(111) Arnaud Noyer, rencontré à travers une amie commune et dont la grand-mère a aussi **succombé du Covid-19** dans un Ehpad des Alpes-Maritimes (Le Monde, 2020);

(112) Ils ont **souffert du covid** au début, de l'absence du public avec seulement 4 victoires à la Meinau, c'est famélique (France Bleue, 2021);

(113) Pourquoi personne ne peut jamais **guérir du Covid-19** en Angleterre – une anomalie statistique (Le Figaro, 2020);

(114) “Plus de temps que prévu pour **se remettre**” du Covid-19: Messi devrait être absent samedi contre Brest (La Dépêche, 2022);

(115) J'**ai plus peur** du vaccin que **du Covid-19!** (France Bleue, 2021).

Подполе социальных отношений включает два глагола ЛСГ защиты *se protéger* и *se préserver*:

(116) Pour **se protéger du Covid-19**, la Chine est en fait devenue une île (Le Monde, 2020);

(117) Les Îles Marshall ont mené à bien samedi un un premier vol de rapatriement d'habitants de cet archipel du Pacifique malgré des appels pour que les frontières restent fermées afin de **se préserver du Covid-19** (Ouest-France, 2020).

Субмодель **V + A + coronavirus / COVID-19** представлена глаголом ЛСП «Бытие, состояние, качество», принадлежащим ЛСГ глаголов качественного (физиологического) состояния *succomber*:

(118) C'est la première figure politique nationale à **succomber au Covid**, avant le député de Paris Claude Goasguen (France Bleue, 2020).

Глагол *plaisanter* (ЛСП «Действие и деятельность», ЛСГ глаголов поведения), управляющий предлогом *avec*, соответствует субмодели **V + Avec + coronavirus / COVID-19** и используется преимущественно в отрицательной форме:

(119) « ...Tout le monde se fera dépister, mon père est âgé, il ne faut pas **plaisanter avec le Covid** », prévient-elle (Le Parisien, 2021).

Выявленные глаголы всех трех групп могут сопровождаться модальными глаголами *pouvoir*, *devoir* (часто в условном наклонении), *sembler*, *obliger*:

(120) Le **Covid-19 pourrait** avoir commencé de miner la donne politique en Russie, où le maître du Kremlin doit faire face au mécontentement grandissant de ses compatriotes (Le Figaro, 2020);

(121) La Maison Blanche a présenté ses projections : le **Covid-19 devrait** faire entre 100 000 et 240 000 morts aux Etats-Unis (Franceinfo, 2020);

(122) Le **Covid long semble** toucher davantage les femmes (32,8 %) (Le Parisien, 2021);

(123) Le **coronavirus, qui oblige** Amazon France à suspendre son activité (Sud Ouest, 2020).

Заметим, что прецедентное выражение *Noblesse oblige* («Положение обязывает»), содержащее глагол принуждения *obliger*, стало базой для креативного переосмысления высказывания, например:

(124) **Coronavirus oblige**, le Festival de Cannes n'aura pas lieu au mois de mai (RTS, 2021);

(125) **Covid oblige**, pas de repas des aînés mais des madeleines pour 1.300 personnes âgées à Guéret (France Bleue, 2022);

(126) Le public, restreint, **Covid-19 oblige**, a découvert un grand livre dont les pages se tournent au fil des saisons (Midi libre, 2021).

### Заключение

Для реализации цели исследования была сформирована коллекция текстов объемом 1 116 306 слов, включающая 7 401 случай употребления *(nouveau) coronavirus / COVID-19*. Анализ позволил выделить 3 лексико-синтаксические модели глагольных коллокаций с данными компонентами: *coronavirus / COVID-19 + V*; *V + coronavirus / COVID-19*; *V + PRÉP + coronavirus / COVID-19*.

В результате исследования установлено, что лексемы *coronavirus* и *COVID-19*, выступающие в функции субъекта и объекта действия, имеют тенденцию к совместной встречаемости со 135 глаголами. Наиболее лексически наполненной является модель *(nouveau) coronavirus / COVID-19 + V* (83 глагола), где вирус выступает в качестве субъекта действий (ЛСГ отрицательного воздействия на объект (21), социальной деятельности (7), поступательного движения субъекта (9), бытия (11), качественного состояния (17), взаимоотношения (1), межличностных отношений (4), социального отношения (10)). В этой синтаксической функции «коронавирусные» лексемы не сочетаются с глаголами, имеющими семантику перемещения и помещения объекта, созидательной, интеллектуальной, речевой и физиологической деятельности, звучания, владения.

В модели *V + (nouveau) coronavirus / COVID-19* (32 глагола) вирус представляет

собой объект, на который направлено действие. Выделенные лексемы относятся к лексико-семантическим подполям бытия (2), качественного состояния (7), физического воздействия на объект (4), социальной деятельности (12), интеллектуальной деятельности (4), межличностных отношений (3). Обозначая объект действия, изучаемые лексемы проявляют значительные ограничения комбинаторного потенциала: список глагольных коллокатов сокращается более, чем вдвое, а также исключаются сочетания с глаголами движения, перемещения и помещения объекта, созидательной, речевой и физиологической деятельности, звучания, взаимоотношения, владения.

К модели V + PRÉP + *coronavirus* / *COVID-19* относятся 15 глаголов, употребляющихся с предлогами *contre, de, à, avec*. Высокочастотные коллокации с предлогом *contre* включают 4 глагола противодействия (подполе «Социальная деятельность»). Предлог *de* с глаголами физиологического состояния указывает чаще всего на причину состояния, действия (6). Остальные глаголы с предлогами входят в лексико-семантические подполя качественного состояния (2), социальных отношений (3) и социальной деятельности (1). Высока частотность сочетания «коронавирусных» лексем с модальными глаголами (4).

Полученные данные могут быть использованы в лексикографической практике, в преподавании лексикологии французского языка, лингвокультурологии, теории языка, корпусной лингвистики, информационных технологий в лингвистических исследованиях. Перспективным направлением дальнейшего исследования считаем мониторинг комбинаторного потенциала данных лексем, исследование и описание их адъективных и субстантивных коллокатов. Полагаем, что сопоставление с данными других языков позволит выявить сходства и расхождения в речевом поведении изучаемых компонентов, а также те особенности, которые, возможно, ускользают при их рассмотрении на материале одного языка.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> Выражаем благодарность за помощь в формировании коллекции текстов А.И. Лозовской, лингвисту АНО «Университет 20.35» (<https://2035.university>).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Буцева Т. Н., Зеленин А. В., 2020. Лексикография в ситуации неологического экстрима (на материале неолексики, связанной с пандемией коронавируса) // Вестник Череповецкого государственного университета. № 6 (99). С. 86–105. DOI: 10.23859/19940637-2020-6-99-7
- Влавацкая М. В., 2015. Комбинаторная лингводидактика в контексте современного языкового образования // Сибирский педагогический журнал. № 4. С. 40–43.
- Данкова Н.С., Крехтунова Е. В., 2020. Репрезентация пандемии в СМИ: метафорический образ войны (на материале американских газет) // Научный диалог. № 8. С. 69–83. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-8-69-83
- Замальдинов В. Е., Хоригути Д., 2021. «Коронавирусные» новообразования в языке СМИ и интернет-коммуникации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 20, № 5. С. 141–152. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.5.11>
- Захаров В. П., Хохлова М. В., 2010. Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. № 9 (16). С. 137–143.
- Калинин О. И., 2020. Дискурсивная метафора коронавируса в СМИ КНР // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. № 8 (837). С. 26–37.
- Катермина В. В., Липириди С. Х., 2020. Особенности отображения пандемии коронавируса в лексике медицинского дискурса (на основе английских неологизмов) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. № 4 (147). С. 170–175.
- Кисель И. Ф., 2020. Метафорическая репрезентация понятия «коронавирус» в медиадискурсе (на материале русского и немецкого языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2, Филология и искусствоведение. № 4 (267). С. 62–67.
- Котюрова И. А., 2020. Корпусные исследования с помощью сервиса AntConc в условиях работы в вузе // Язык и культура. № 52. С. 36–50. DOI: 10.17223/19996195/52/3
- Кронгауз М. А., 2016. Предисловие // Словарь языка интернета.ru. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. С. 3–8.
- Лату М. Н., 2021. Коммуникативные стратегии и тактики в статических поликодовых текстах, посвященных массовой самоизоляции // Политическая лингвистика. № 1 (85). С. 50–71. DOI: 10.12345/1999-2629\_2021\_01\_05

- Мозоль Т. С., 2021. Языковое творчество в эпоху коронавируса (на примере неологизмов корейского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. № 4 (846). С. 154–164. DOI: 10.52070/2542-2197\_2021\_4\_846\_154
- Попова О. А., Григорова Е. А., 2021. Диминутивные и аугментативные суффиксы в новообразованиях периода пандемии (на материале «Словаря русского языка коронавирусной эпохи») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 12. С. 3784–3787. DOI: 10.30853/phil20210619
- Радбиль Т. Б., Рацибурская Л. В., Палоши И. В., 2021. Активные процессы в лексике и словообразовании русского языка эпохи коронавируса: лингвокогнитивный аспект // Научный диалог. № 1. С. 63–79. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-1-63-79
- Северская О. И., 2020. Ковидиоты на карантинках: коронавирусный словарь как диагностическое поле актуальных дискурсивных практик // Коммуникативные исследования. № 4. С. 887–906. DOI: 10.24147/2413-6182.2020.7(4).887-906
- Токко Н. И., 2020. Пандемия коронавируса в зеркале современного немецкого языка // Педагогические мастерские : сб. науч. тр. Киров : Межрегион. центр инновац. технологий в образовании. Вып. 11. С. 102–105.
- Шемчук Ю. М., 2020. Лексические изменения в немецком языке под влиянием пандемии коронавируса // Мир науки, культуры, образования. № 4 (83). С. 498–499. DOI: 10.24411/1991-5497-2020-00844
- Юшкова Л. А., 2022. Словообразовательный потенциал существительного Corona в немецкой субстантивной лексике периода пандемии COVID-19 // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 21, № 2. С. 85–98. DOI: https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.2.7
- Abdel-Raheem A., 2021. Where Covid Metaphors Come from: Reconsidering Context and Modality in Metaphor // Social Semiotics. P. 1–40. DOI: 10.1080/10350330.2021.1971493
- AntConc (Version 3.5.9). URL: https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/
- Hwang K., 2021. Constructing Corpus and Word Embedding for Spanish Covid-19 Data // Procesamiento del lenguaje natural. Vol. 67. P. 37–44. DOI: 10.26342/2021-67-3
- Lawson R., 2020. Coronavirus Has Led to an Explosion of New Words and Phrases – And That Helps Us Cope // The Conversation. Apr. 28. URL: https://theconversation.com/coronavirus-has-led-to-an-explosion-of-new-words-and-phrases-and-that-helps-us-cope-136909
- Le Covid-19 ou la Covid-19. URL: https://www.academie-francaise.fr/le-covid-19-ou-la-covid-19
- Preux A., Blanco O., 2021. The Power of Conceptual Metaphors in the Age of Pandemic: The Influence of the WAR and SPORT Domains on Emotions and Thoughts // Language & Communication. Vol. 81. P. 37–47. DOI: 10.1016/j.langcom.2021.08.003
- Roig-Marín A., 2021. English-Based Coroneologisms: A Short Survey of Our Covid-19-Related Vocabulary // English Today. Vol. 37 (4). P. 193–195. DOI: https://doi.org/10.1017/S0266078420000255
- Skrynnikova I. V., Astafurova T. N., 2022. Figurative Framing Around Pandemic Discourse: From Metaphorical Wars on Coronavirus to Wars on Anti-Vaxxers // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 21, № 2. С. 136–148. DOI: https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.2.11

#### ИСТОЧНИКИ

- 20 minutes. URL: https://www.20minutes.fr/
- 98,5 FM. URL: https://www.985fm.ca/
- Actu. URL: https://actu.fr/
- AFP. URL: https://www.afp.com/
- AGC. Yourglass. URL: https://www.agc-yourglass.com/fr-BE/profiler
- Allodocteurs. URL: https://www.allodocteurs.fr/
- Atlas Magazine. URL: https://www.atlas-mag.net/
- Capital. URL: https://www.capital.fr/
- Closer. URL: https://www.closermag.fr/
- Cerballiance. URL: https://www.cerballiance.fr/
- Courrier International. URL: https://www.courrierinternational.com/
- Devenir rentier. URL: https://www.devenir-rentier.fr/
- Est Républicain. URL: https://www.estrepublicain.fr/
- France 24. URL: https://www.france24.com/
- France Bleue. URL: https://www.francebleu.fr/
- France-Science. URL: https://france-science.com/
- Franceinfo. URL: https://www.franceinfo.fr/
- Gazette des femmes. URL: https://gazettedesfemmes.ca
- Heidi.news. URL: https://www.heidi.news/
- L'Express. URL: https://www.lexpress.fr/
- L'Humanité. URL: https://www.humanite.fr/
- L'Indépendant. URL: https://www.lindependant.fr/
- L'Obs. URL: https://www.nouvelobs.com/
- La Croix. URL: https://www.la-croix.com/
- La Dépêche. URL: https://www.ladepêche.fr/
- La Ferme du Buisson. URL: https://www.lafermedubuisson.com/
- La Gazette des communes. URL: https://www.lagazettedescommunes.com/
- La Montagne. URL: https://www.lamontagne.fr/
- Le Nouvelliste. URL: https://www.lenouvelliste.ch/

La presse. URL: <https://www.lapresse.ca/>  
 La Tribune. URL: <https://www.latribune.fr/>  
 Le Bien Public. URL: <https://www.bienpublic.com/>  
 Le Figaro. URL: <https://www.lefigaro.fr/>  
 Le Généraliste. URL: <https://www.legeneraliste.fr/>  
 Le Monde. URL: <https://www.lemonde.fr/>  
 Le Parisien. URL: <https://www.leparisien.fr/>  
 Le Point. URL: <https://www.lepoint.fr/>  
 Le Progrès. URL: <https://www.leprogres.fr/>  
 Le Soir. URL: <https://www.lesoir.be/>  
 Le Télégramme. URL: <https://www.letelegramme.fr/>  
 Le Temps. URL: <https://www.letemps.ch/>  
 Les Affaires. URL: <https://www.lesaffaires.com/>  
 Les Echos. URL: <https://www.lesechos.fr/>  
 Luxemburger Wort. URL: <https://www.wort.lu/>  
 Midi libre. URL: <https://www.midilibre.fr/>  
 Orange Actu. URL: <https://actu.orange.fr/>  
 Ouest France. URL: <https://www.ouest-france.fr/>  
 Paris Match. URL: <https://www.parismatch.com>  
 Purepeople. URL: <https://www.purepeople.com/>  
 Radio Canada. URL: <https://ici.radio-canada.ca/>  
 Radio Cool. URL: <https://www.coolfm.biz/index>  
 Radio France. URL: <https://www.radiofrance.fr/>  
 Radio Okapi. URL: <https://www.radiookapi.net/>  
 RTBF. URL: <https://www.rtbf.be/>  
 RTL. URL: <https://www.rtl.fr/>  
 RTS. URL: <https://www.rts.ch/>  
 Santé publique France. URL: <https://www.santepubliquefrance.fr/>  
 Sud Ouest. URL: <https://www.sudouest.fr/>

### СЛОВАРИ

*ТСРГ* – Толковый словарь русских глаголов : Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. Л. Г. Бабенко. М. : АСТ-ПРЕСС, 1999. 704 с.  
*DAF* – Dictionnaire de l'Académie Française en ligne. 9<sup>ème</sup> éd. URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9P4464>  
*DPL* – Dictionnaire Le Petit Larousse illustré 2020. Paris : Librairie Larousse, 2020. 2048 p.  
*DPR* – Dictionnaire Le Petit Robert de la langue française 2021 / éd. A. Rey, J. Rey-Debove, P. Robert. Paris : Le Robert, 2020. 2836 p.

### REFERENCES

- Butseva T.N., Zelenin A.V., 2020. Leksikografiya v situatsii neologicheskogo ekstrima (na materiale neoleksiki, svyazannoy s pandemiyey koronavirusa) [Lexicography in the Situation of Neology Extreme (Based on the New Coronavirus Lexicon)]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Cherepovets State University Bulletin ], no. 6 (99), pp. 86-105. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-6-99-7
- Vlavatskaya M.V., 2015. Kombinatornaya lingvodidaktika v kontekste sovremennogo yazykovogo obrazovaniya [Combinatorial Linguodidactics in the Context of Modern Language Education]. *Sibirskiy pedagogicheskiy zhurnal* [Siberian Pedagogical Journal], no. 4, pp. 40-43.
- Dankova N.S., Krekhtunova E.V., 2020. Rerezentatsiya pandemii v SMI: metaforicheskiy obraz voyny (na materiale amerikanskikh gazet) [Media Representation of the Pandemic: A Metaphorical Image of War (Based on American Newspapers)]. *Nauchnyy dialog*, no. 8, pp. 69-83. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-8-69-83
- Zamaldinov V.E., Horiguchi D., 2021. «Koronavirusnye» novoobrazovaniya v yazyke SMI i internet-kommunikatsii [“Coronavirus” Innovations in Media Language and Internet Communication]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 20, no. 5, pp. 141-152. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.5.11>
- Zakharov V.P., Khokhlova M.V., 2010. Analiz effektivnosti statisticheskikh metodov vyyavleniya kollokatsiy v tekstakh na russkom yazyke [Study of Effectiveness of Statistical Measures for Collocation Extraction on Russian Texts]. *Kompyuternaya lingvistika i intellektualnye tekhnologii* [Computational Linguistics and Intelligent Technologies], no. 9 (16), pp. 137-143.
- Kalinin O.I., 2020. Diskursivnaya metafora koronavirusa v SMI KNR [Discursive Metaphor of Coronavirus in PRC MEDIA]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian Sciences], no. 8 (837), pp. 26-37.
- Katermina V.V., Lipiridi S.Kh., 2020. Osobennosti otobrazheniya pandemii koronavirusa v leksike meditsinskogo diskursa (na osnove angliyskikh neologizmov) [Peculiarities of the Reflection of the Coronavirus Pandemic in the Vocabulary of the Medical Discourse (Based on the English Neologisms)]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University], no. 4 (147), pp. 170-175.
- Kisel I.F., 2020. Metaforicheskaya reprezentatsiya ponyatiya «koronavirus» v mediadiskurse (na materiale russkogo i nemetskogo yazykov) [Metaphorical Representation of the Concept of “Coronavirus” in the Media Discourse

- (Based on Russian and German)]. *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Filologiya i iskusstvovedenie* [Bulletin of the Adyge State University. Series 2. Philology and Art History], no. 4 (267), pp. 62-67.
- Kotyurova I.A., 2020. Korpusnye issledovaniya s pomoshchyu servisa AntConc v usloviyakh raboty v vuze [Corpus-Based Studies with AntConc Service at the University]. *Yazyk i kultura* [Language and Culture], no. 52. pp. 36-50. DOI: 10.17223/19996195/52/3
- Krongauz M.A., 2016. Predislovie [Preface]. *Slovar yazyka interneta.ru* [Dictionary of Internet. Ru Language]. Moscow, AST-PRESS KNIGA Publ., pp. 3-8.
- Latu M.N., 2021. Kommunikativnye strategii i taktiki v staticheskikh polikodovykh tekstakh, posvyashchennykh massovoy samoizolyatsii [Communicative Strategies and Tactics in Static Polycode Texts Devoted to Mass Lockdown]. *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], no. 1 (85), pp. 50-71. DOI 10.12345/1999-2629\_2021\_01\_05
- Mozol T.S., 2021. Yazykovoe tvorchestvo v epokhu koronavirusa (na primere neologizmov koreyskogo yazyka) [Language Creativity in the Era of the Coronavirus (Focusing on Korean Language Neologisms)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of the Moscow State Linguistic University. Humanities], no. 4 (846), pp. 154-164. DOI: 10.52070/2542-2197\_2021\_4\_846\_154
- Popova O.A., Grigorova E.A., 2021. Diminutivnye i augmentativnye suffiksy v novoobrazovaniyakh perioda pandemii (na materiale «Slovara russkogo yazyka koronavirusnoy epokhi») [The Role of Diminutive and Augmentative Suffixes in the Formation of Corona-Related Neologisms (By the Material of the “Russian COVID-19 Dictionary”)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice], no. 12, pp. 3784-3787. DOI: 10.30853/phil20210619
- Radbil T.B., Ratsiburskaya L.V., Paloshi I.V., 2021. Aktivnye protsessy v leksike i slovoobrazovanii russkogo yazyka epokhi koronavirusa: lingvokognitivnyy aspekt [Active Processes in the Vocabulary and Word Formation of the Russian Language in the Era of Coronavirus: Linguo-Cognitive Aspect]. *Nauchmy dialog*, no. 1, pp. 63-79. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-1-63-79
- Severskaya, O.I., 2020. Kovidioty na karantikulakh: koronavirusnyy slovar kak diagnosticheskoe pole aktualnykh diskursivnykh praktik [Covidioty on Coronacation: Coronaviral Lexicon as a Diagnostic Field for Actual Discursive Practices]. *Kommunikativnye issledovaniya* [Communication Studies], no. 4, pp. 887-906. DOI: 10.24147/2413-6182.2020.7(4).887-906
- Tokko N.I., 2020. Pandemiya koronavirusa v zerkale sovremennogo nemetskogo yazyka [The Coronavirus Pandemic in the Mirror of the Modern German Language]. *Pedagogicheskie masterskie: sb. nauch. tr.* [Pedagogical Master-Classes: Collection of Scientific Papers]. Kirov, Mezhhregion. tsentr innovats. tekhnologiy v obrazovanii, iss. 11, pp. 102-105.
- Shemchuk Yu.M., 2020. Leksicheskie izmeneniya v nemeckom jazyke pod vliyaniem pandemii koronavirusa [Lexical Changes in the German Language Under the Influence of the Coronavirus Pandemic (On the Example of Neologisms of Sports Topics)]. *Mir nauki, kultura, obrazovaniya* [The World of Science, Culture and Education], no. 4 (83), pp. 498-499. DOI: 10.24411/1991-5497-2020-00844
- Yushkova L.A., 2022. Slovoobrazovatelnyy potentsial sushchestvitelnogo Corona v nemetskoy substantivnoy leksike perioda pandemii COVID-19 [Word-Formation Potential of the Noun Corona in the German Substantive COVID-Pandemic Vocabulary]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 21, no. 2, pp. 85-98. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.2.7>
- Abdel-Raheem A., 2021. Where Covid Metaphors Come from: Reconsidering Context and Modality in Metaphor. *Social Semiotics*, pp. 1-40. DOI: 10.1080/10350330.2021.1971493
- AntConc (Version 3.5.9)*. URL: <https://www.laurenceanthony.net/software/>
- Hwang K., 2021. Constructing Corpus and Word Embedding for Spanish Covid-19 Data. *Procesamiento del lenguaje natural*, vol. 67, pp. 37-44. DOI: 10.26342/2021-67-3
- Lawson R., 2020. Coronavirus Has Led to an Explosion of New Words and Phrases – And That Helps Us Cope. *The Conversation*, April 28. URL: <https://theconversation.com/coronavirus-has-led-to-an-explosion-of-new-words-and-phrases-and-that-helps-us-cope-136909>
- Le Covid-19 ou la Covid-19*. URL: <https://www.academie-francaise.fr/le-covid-19-ou-la-covid-19>
- Preux A., Blanco O., 2021. The Power of Conceptual Metaphors in the Age of Pandemic: The Influence of the WAR and SPORT Domains on Emotions and Thoughts. *Language & Communication*, vol. 81, pp. 37-47. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2021.08.003>

- Roig-Marín A., 2021. English-Based Coroneologisms: A Short Survey of Our COVID-19-Related Vocabulary. *English Today*, vol. 37 (4), pp. 193-195. DOI:10.1017/S0266078420000255
- Skrynnikova I.V., Astafurova T.N., 2022. Figurative Framing Around Pandemic Discourse: From Metaphorical Wars on Coronavirus to Wars on Anti-Vaxxers. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 21, no. 2, pp. 136-148. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.2.11>

### SOURCES

- 20 Minutes*. URL: <https://www.20minutes.fr/>
- 98,5 FM*. URL: <https://www.985fm.ca/>
- Actu*. URL: <https://actu.fr/>
- AFP*. URL: <https://www.afp.com/>
- AGC Yourglass*. URL: <https://www.agc-yourglass.com/fr-BE/profiler>
- Allodocteurs*. URL: <https://www.allodocteurs.fr/>
- Atlas Magazine*. URL: <https://www.atlas-mag.net/>
- Capital*. URL: <https://www.capital.fr/>
- Closer*. URL: <https://www.closermag.fr/>
- Cerballiance*. URL: <https://www.cerballiance.fr/>
- Courrier International*. URL: <https://www.courrierinternational.com/>
- Devenir rentier*. URL: <https://www.devenir-rentier.fr/>
- Est Républicain*. URL: <https://www.estrepublicain.fr/>
- France 24*. URL: <https://www.france24.com/>
- France Bleue*. URL: <https://www.francebleu.fr/>
- France-Science*. URL: <https://france-science.com/>
- Franceinfo*. URL: <https://www.franceinfo.fr/>
- Gazette des femmes*. URL: <https://gazettedesfemmes.ca>
- Heidi.news*. URL: <https://www.heidi.news/>
- L'Express*. URL: <https://www.lexpress.fr/>
- L'Humanité*. URL: <https://www.humanite.fr/>
- L'Indépendant*. URL: <https://www.lindependant.fr/>
- L'Obs*. URL: <https://www.nouvelobs.com/>
- La Croix*. URL: <https://www.la-croix.com/>
- La Dépêche*. URL: <https://www.ladepeche.fr/>
- La Ferme du Buisson*. URL: <https://www.lafermedubuisson.com/>
- La Gazette des communes*. URL: <https://www.lagazettedescommunes.com/>
- La Montagne*. URL: <https://www.lamontagne.fr/>

- Le Nouvelliste*. URL: <https://www.lenouvelliste.ch/>
- La presse*. URL: <https://www.lapresse.ca/>
- La Tribune*. URL: <https://www.latribune.fr/>
- Le Bien Public*. URL: <https://www.bienpublic.com/>
- Le Figaro*. URL: <https://www.lefigaro.fr/>
- Le Généraliste*. URL: <https://www.legeneraliste.fr/>
- Le Monde*. URL: <https://www.lemonde.fr/>
- Le Parisien*. URL: <https://www.leparisien.fr/>
- Le Point*. URL: <https://www.lepoint.fr/>
- Le Progrès*. URL: <https://www.leprogres.fr/>
- Le Soir*. URL: <https://www.lesoir.be/>
- Le Télégramme*. URL: <https://www.letelegramme.fr/>
- Le Temps*. URL: <https://www.letemps.ch/>
- Les Affaires*. URL: <https://www.lesaffaires.com/>
- Les Echos*. URL: <https://www.lesechos.fr/>
- Luxemburger Wort*. URL: <https://www.wort.lu>
- Midi libre*. URL: <https://www.midilibre.fr/>
- Orange Actu*. URL: <https://actu.orange.fr/>
- Ouest France*. URL: <https://www.ouest-france.fr/>
- Paris Match*. URL: <https://www.parismatch.com>
- Purepeople*. URL: <https://www.purepeople.com/>
- Radio Canada*. URL: <https://ici.radio-canada.ca/>
- Radio Cool*. URL: <https://www.coolfm.biz/index>
- Radio France*. URL: <https://www.radiofrance.fr/>
- Radio Okapi*. URL: <https://www.radiookapi.net/>
- RTBF*. URL: <https://www.rtbf.be/>
- RTL*. URL: <https://www.rtl.fr/>
- RTS*. URL: <https://www.rts.ch/>
- Santé publique France*. URL: <https://www.santepubliquefrance.fr/>
- Sud Ouest*. URL: <https://www.sudouest.fr/>

### DICTIONARIES

- Babenco L.G., ed. *Tolkovyy slovar russkikh glagolov: Ideograficheskoe opisanie. Angliyskie ekvivalenty. Sinonimy. Antonimy* [Explanatory Dictionary of Russian Verbs: Ideographic Description. English Equivalents. Synonyms. Antonyms]. Moscow, AST-PRESS Publ, 1999. 704 p.
- Dictionnaire de l'Académie Française en ligne. 9<sup>ème</sup> éd.* URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9P4464>
- Dictionnaire Le Petit Larousse illustré 2020*. Paris, Librairie Larousse, 2020. 2048 p.
- Rey A., Rey-Debove J., Robert P., *éd. Dictionnaire Le Petit Robert de la langue française 2021*. Paris, Le Robert, 2020. 2836 p.

### **Information About the Author**

**Yulia V. Bogoyavlenskaya**, Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor, Professor, Department of Linguistics and Professional Communication in Foreign Languages, Ural Federal University named after the First President of Russia B.N. Yeltsin, Mira St, 19, 620002 Yekaterinburg, Russia; Professor, Department of German and French, Petrozavodsk State University, Prosp. Lenina, 33, 185910 Petrozavodsk, Russia, [jvbog@yandex.ru](mailto:jvbog@yandex.ru), <https://orcid.org/0000-0002-4500-1491>

### **Информация об авторе**

**Юлия Валерьевна Богоявленская**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, ул. Мира, 19, 620002 г. Екатеринбург, Россия; профессор кафедры немецкого и французского языков, Петрозаводский государственный университет, просп. Ленина, 33, 185910 г. Петрозаводск, Россия, [jvbog@yandex.ru](mailto:jvbog@yandex.ru), <https://orcid.org/0000-0002-4500-1491>